

La coordinación en Yukpa

Gisela Swiggers

*Universidad del Zulia. Maracaibo-Venezuela
giselaswiggers@hotmail.com*

Resumen

El presente trabajo intenta describir, desde la perspectiva tipológica, la estructura de la coordinación en yukpa, lengua caribe venezolana hablada por alrededor de 4.000 personas en el occidente de Venezuela, específicamente en la Sierra de Perijá del estado Zulia. Está fundamentado en las definiciones de Sanders (1974), Mallinson y Blake (1981) y la tipología de Haspelmath (2000-2004). Se consideran como aportes al estudio de la coordinación en lenguas caribes a Hall (1988), Mosonyi y Mosonyi (2000), Gutiérrez (2001), Chavier (2005) y Sousa (2005); en cuanto al yukpa, a Vegamián (1978), Obregón y Armato (1986) y Niño (1999). Para lograr el objetivo propuesto se elicitaron 80 oraciones entre coordinadas conjuntivas, disyuntivas, adversativas y causales. Encontramos que esta lengua utiliza como coordinadores conjuntivos *etet*, *etperat* y *eterat* y el sufijo *-rat*. Las FNs y las FVs se unen mediante cualquiera de estos elementos; las cláusulas, por su parte prefieren *-rat*. Como coordinador disyuntivo tenemos *waipo -rat* y *vepo -rat* y como coordinador causal *ishi*. El uso de la partícula *-rat* es una estrategia común para expresar las coordinaciones conjuntivas, disyuntivas y adversativas.

Palabras clave: Yukpa, coordinación, coordinador, coordinado.

The Coordination in Yukpa

Abstract

This paper attempts to describe, from the typological perspective, the structure of coordination in Yukpa, a Venezuelan Caribbean language spoken by approximately 4.000 people in the west of Venezuela, specifically in the Perija Mountain Range in Zulia State. It is based on the definitions of Sanders (1974), Mallinson and Blake (1981) and the typology of Haspelmath (2000,2004). As supports to the study of the coordination in Caribbean languages we also considered Hall (1988), Monsonyi & Monsonyi (2000), Gutiérrez (2001), Chavier (2005) and Sousa (2005); concerning the Yukpa, Vegamián (1978), Obregón & Armato (1986) and Niño (1999). To obtain the proposed objective 80 sentences were reviewed as to conjunctive, disjunctive, adversative and causal coordinates. It was found that this language uses as conjunctive coordinators *etet*, *etperat*, *eterat* and the suffix *-rat*. The FNs and the FVs unite by way of any of these elements; the clauses, on their part, prefer the suffix *-rat*. As disjunctive coordinators we have *waipo -rat* and *vepo-rat* and as causal coordinator *ishi*. The use of the particle *-rat* is a common strategy to express the conjunctive, disjunctive and adversative coordinates.

Key words: Yukpa, coordination, coordinator, coordinated.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo pretende describir la estructura de la coordinación en yukpa, lengua caribe hablada por aproximadamente 4.000 personas en el occidente de Venezuela, específicamente en la Sierra de Perijá del estado Zulia.

Esta lengua tiene un orden de palabra básico SOV, el cual ha sido considerado por algunos investigadores como el único y denominado por Sánchez (2004), un orden estricto. Pero esta lengua acepta otros órdenes, como ya lo ha señalado Swiggers (2002), si se le agrega al verbo el prefijo *no-/nop-*.

Para lograr el objetivo propuesto se examinaron 80 oraciones que expresaban coordinación, elicitadas con la colaboración de Freddy Pa-

nadera y Carlos Armato, ambos originarios del Tokuko, población ubicada en la Sierra de Perijá.

1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

1.1. La Coordinación

La coordinación es definida por Cristal como el proceso o resultado de la unión de unidades que poseen un estatus sintáctico equivalente, sean estas cláusulas o palabras. Las construcciones pueden analizarse como coordinadas tengan o no un marcador explícito (Crystal, 2000: 148). Para Sanders (1974), en la coordinación las secuencias de constituyentes deben cumplir la misma función (aseverar, preguntar, referir, predicar) y esa función debe ser la misma del conjunto completo (Citado por Romero-Figueroa, 2002: 77).

Los marcadores explícitos de la coordinación son las conjunciones. Mientras la conjunción copulativa (ej. “y” del español) existe en aquellas lenguas que poseen marcador; las adversativas y disyuntivas no son universales. Haspelmath (2004) llama a esos marcadores explícitos “coordinadores”.

Mallinson y Blake (citados por Romero-Figueroa, 2002: 77) señalan como estrategias de coordinación: el uso de conjunción, la participialización y la yuxtaposición. Estos autores destacan a la frase nominal como la unidad que más comúnmente se encuentra en construcciones coordinadas. En muchas lenguas se encuentran también la coordinación de frases verbales, complementos y adverbios.

Con respecto a constituyentes menores, específicamente las adposiciones y los determinantes, estos autores señalan que mientras las adposiciones son los constituyentes menores que pueden coordinarse más fácilmente; dentro del grupo de los determinantes, son los demostrativos los que parecen someterse a este proceso.

1.2. Tipos de Coordinación

Payne (1997: 339-340) nos explica que las coordinaciones conjuntivas y disyuntivas expresan relaciones lógicas: en la primera, si el conjunto de las dos proposiciones es verdadero, cada una de las proposiciones componentes lo es; en la segunda, si el conjunto es verdadero, una o las dos proposiciones también pueden serlo. Agrega el autor que no hay

razones particulares para que las lenguas empleen estrategias específicas para señalar estos dos tipos de relaciones.

Haspelmath (2004) hace dos clasificaciones de las construcciones coordinadas: la primera, de acuerdo con un patrón básico establecido por el número de coordinadores; y la segunda, una clasificación semántica.

En el primer caso tenemos coordinadas asindéticas, monosindéticas, bisindéticas. Las asindéticas son aquellas construidas mediante la yuxtaposición, es decir, sin coordinador; las monosindéticas, las que envuelven un solo coordinador; y las bisindéticas, que envuelven dos coordinadores. Algunas lenguas presentan coordinación múltiple, en el que se involucran más de dos coordinadores, en este caso no es posible su elisión (Haspelmath, 2004: 2-3).

El coordinador (co) será prepositivo si precede a las estructuras coordinantes, como un prefijo o un proclítico; y postpositivo, si las sigue, como un sufijo o un enclítico (Haspelmath, 2004: 3).

Haspelmath señala las posibilidades lógicas de la coordinación binaria. A excepción de (co-A B), todas ellas pueden ocurrir pero no con la misma frecuencia:

a. Asindética	A	B	
b. Monosindética	A	co-B	Prepositiva en el segundo coordinado
	A-co	B	Postpositiva en el primer coordinado
	A	B-co	Postpositiva en el segundo coordinado
	co-A	B	Prepositiva en el primer coordinado
c. Bisindética	co-A	co-B	Prepositiva
	A-co	B-co	Postpositiva
	A-co	co-B	Mixta
	co-A	B-co	Mixta

(Haspelmath, 2000:6).

Dentro de la clasificación semántica, nos encontramos con la conjunción, señalada por el coordinador “y” en español y “and” en inglés; la disyunción, como en español con el uso de “o” y en inglés con “or”; la coordinación adversativa, como en español con el uso de “pero” y en inglés con “but”; y la causal, señalada con “porque” en español y “because” en inglés (Haspelmath, 2004: 3).

En muchas lenguas indoeuropeas los coordinadores conjuntivos y disyuntivos son usados independientemente del significado del conjunto, para unir frases nominales, adjetivales y adverbiales, así como cláusulas; el coordinador adversativo está casi confinado a estas últimas.

Pero en muchas otras lenguas las construcciones coordinadas son sensibles a ciertas categorías. Utilizan, entonces, diferentes estrategias y coordinadores para diferentes estructuras (FNs, FVs y cláusulas) (Haspelmath, 2004: 7-8).

Otros factores que inciden en el uso de diversos coordinadores son: la animacidad de los conjuntos (como en Takia, lengua oceánica de Nueva Guinea), la distinción entre nombres propios y comunes (Asmat, Papua Oeste), la distinción entre coordinación *tight* “tirante” y *loose* “floja” (muchas lenguas oceánicas) (Haspelmath, 2004).

2. METODOLOGÍA

La presente investigación, cuyo objetivo es describir las estructuras coordinadas en yukpa, se enmarca dentro de la lingüística descriptiva y tipológica. La tipología puede ser definida como un método cuyo propósito es la clasificación exhaustiva de las lenguas humanas en términos de sus propiedades estructurales.

Un estudio tipológico implica el análisis de las estructuras de una lengua, su ubicación dentro de las posibilidades universales y su comparación con las otras lenguas pertenecientes a la misma familia para encontrar similitudes y diferencias con éstas.

Para analizar las estructuras coordinadas en yukpa se elicitaron 80 oraciones coordinadas conjuntivas, disyuntivas, adversativas y causales, con la ayuda de dos hablantes nativos del Tokuko: Freddy Panadera y Carlos Armato.

Las oraciones elicidadas fueron seleccionadas por el investigador. Se consideraron, para ello, las coordinaciones de FNs, pronombres, adjetivos, adverbios, FVs y cláusulas.

3. LA COORDINACIÓN EN LAS LENGUAS CARIBES

3.1. Kariña

Mosonyi y Monsonyi (2000) reportan en el kariña, hablado en el oriente venezolano, la presencia de ciertas partículas que expresan la coordinación:

- *Iyyomeero* o *iññemeero* (equivalente a *y*, *cuando* o *luego*): son usados para unir palabras y oraciones y como enlace discursivo (Mosonyi y Mosonyi, 2000: 434).

- Sufijo *-te*: coordinación conjuntiva con matiz adversativo. Veamos el siguiente ejemplo:

- (1) Aau yujpuava, piirüte tü'naane tanüjkema
Yo estoy bien pero mi hermano está un poco enfermo.
(Mosonyi y Mosonyi, 2000: 434)

- *Iyyompo*: posee valor adversativo
- Sufijo *-'ro* (*también*): coordina o relaciona oraciones presentadas como yuxtapuestas.

- (2) Aau tuntai yaaro'va, mojko'ro nichuntai
Yo llegué acá (y) él también llegó.
(Mosonyi y Mosonyi, 2000: 434)

- *Kaatü*: expresa disyunción y se ubica al final de oración.

- (3) Mojse ijshe maana, mooro kaatü?
¿Quieres esto, o eso?
(Mosonyi y Mosonyi, 2000: 435)

3.2. Pemón

Mosonyi y Mosonyi señalan que en esta lengua, hablada en el sureste del estado Bolívar, muchas partículas cumplen doble función, son posposiciones y conjunciones. Entre estas se encuentran *dau*, que puede ser la posposición “en” y la conjunción condicional “si” y *pök* “en o por”, del cual no aportan ejemplos en construcciones coordinadas. Para los autores, estas partículas pueden ser llamadas “posposiciones verbales” (Mosonyi y Mosonyi, 2000: 526-527).

Gutiérrez (2001: 147-149) establece para el Pemón pocas conjunciones copulativas, pero sí bastantes expresiones que se usan con los mismos fines. Se utilizan en esta coordinación el conmitativo *dare* y la

partícula *-re*. En cuanto a las disyuntivas, la única que según el autor puede ser considerada es *kari*, la cual se usa sólo en interrogativas. Para las adversativas se usan *tese*, *tise* y algunas otras expresiones que tienen ese oficio: *nawa tise* “no obstante” y *nawa para* “al contrario”.

3.3. Ye'kwana

Para Hall (1988: 347), la coordinación en el ye'kwana, lengua hablada en los estados Amazonas y Bolívar en Venezuela, se realiza por yuxtaposición o por la ocurrencia de postposiciones al final de la segunda cláusula. En la yuxtaposición un argumento nominal puede aparecer en ambas cláusulas convirtiéndose en una FN pivot (o FN que gira).

Chavier (2005: 2) señala la utilización, como estrategias para expresar la coordinación, de la yuxtaposición (4) y el uso de partículas (postposiciones o clíticos) en la segunda estructura. La autora reporta tres coordinadores: conjuntivo *maja* “y” (5), disyuntivo *ne* “o” (6); y adversativo *mane* “pero” (7). *Estas* postposiciones pueden unir nombres, frases y cláusulas.

- (4) dhanwa födujato mude'kö kawöto
El hombre es fuerte y el muchacho es alto.
- (5) dhanwa iñña neneanö födujato mude'kö öjümanü kawöto **maja**.
Vimos a un hombre fuerte y a un muchacho alto.
- (6) tüwü nöwashinchöi katada aka jadudune **nenüi**
Ella comió sopa o bebió jugo de cambur.
- (7) dhanwa födujato öjümanü **mane** kawöto
El hombre es fuerte pero el muchacho es alto.

(Chavier, 2005: 6-7)

Maja se pospone a frases nominales y adjetivales; *mane*, a nombres, adjetivos y adverbios; y *ne*, a nombres (Chavier, 2005: 13).

3.4. Ingarikó

En la lengua ingarikó hablada en Brasil, las estrategias utilizadas para la coordinación, nos explica Sousa (2005), son la yuxtaposición y el uso de ciertas posposiciones que asumen la función de conectivo para unir frases nominales, locuciones o cláusulas como por ejemplo *a?kërë* y *mërëpsai* “con”.

- (8) waikin kaikusi a?kërë
 venado jaguar con
 El venado con el jaguar

(Sousa, M., 2005:390)

Según esta autora *a?kërë* funciona más como conmitativo. Por esta razón podemos apreciar construcciones en las cuales se encuentren las dos partículas (9).

- (9) Te-nĩ-?pĩ to? a?kërë mërëpai turon-kon a?kërë
 Fuimos con ellos y con los otros.

(Sousa, M., 2005:391)

4. LA COORDINACIÓN EN YUKPA

Los ejemplos ofrecidos para el análisis de la coordinación en yukpa fueron recogidos mediante elicitación directa realizada por el investigador. Se clasificaron en oraciones conjuntivas, disyuntivas, adversativas y causales.

4.1. Coordinación conjuntiva

Vegamián (1978: 337) reporta como coordinadores conjuntivos las formas *ech*, *étpera*, *étperat* y *etperi*; Obregón y Armato (1986: 160), *prakat*. Niño, por su parte, hace referencia al sufijo *-rat* como una especie de colectivo que significa “varios” y como parte de “una forma compleja de conjunción” constituida por *etperat* (Niño, 1999: 50-52).

En la presente investigación se apreció que el coordinador conjuntivo más utilizado es *etet* (10). Es posible encontrar también *etpe-rat* (11) o *ete-rat* (12) (con elisión de la oclusiva sorda /p/), que se podría traducir como “y más”.

- (10) aw po enapenye **etet** karne
 ls yuca como y carne
 Yo como yuca y carne.

- (11) María **etpe-rat** Pedro aw isari
 María más -y Pedro ls vi
 Vi a María y Pedro.

- (12) María po **ete-rat** papa upomo
 María yuca más-y papa sembró
 María sembró yuca y papa.

Estos coordinadores son los preferidos para unir FNs (como se pudo apreciar en (10), pronombres (13) adjetivos (14), y adverbios (15).

- (13) Amo **etpe-rat** awur supomo tosmak
 2s más -y 1s sembrar vamos
 Tú y yo vamos a sembrar
- (14) María yukashpi mako **etpe-rat** kasiru
 María bonita es más-y fuerte
 María es bonita y fuerte.
- (15) Carlos sun tomairi **etpe-rat** akcho
 Carlos aquí cantó más -y allá
 Carlos cantó aquí y allá.

Para coordinar cláusulas se utiliza con mayor frecuencia la partícula *-rat*, la cual se sufixa al primer elemento del segundo coordinado. El coordinador *etperat* también se utiliza. Veamos los siguientes ejemplos:

- (16) Marakaipo aw to **Maria-rat** Tokuko nūto
 Maracaibo 1s fui María-y Tokuko fue
 Yo fui a Maracaibo y María al Tocuco.
- (17) María po üpomo **etpe-rat** niyi
 María yuca sembró más-y cosechó
 María sembró la yuca y la cosechó.

4.2. Coordinación disyuntiva

Con respecto al coordinador disyuntivo, Vegamián (1978: 309) reporta *oropacha*. Este coordinador fue el más frecuente en las oraciones elicidadas. Consideremos el ejemplo (18).

- (18) kuna shima **oropach** kafee
 agua quieres y si no café
 ¿Quieres agua o café?

También es frecuente el uso de la forma *waipo-rat* o su variante *ve-po-rat*, las cuales se pueden traducir como “y si no” (19-20).

- (19) kuna shima **wa- ipo-rat** kafee
 Agua quieres NEG ? y café
 ¿Quieres agua o café?
- (20) perota mesa-ipo mako **ve- po-rat** yocho
 Pelota mesa-sobre está NEG ? y debajo
 La pelota está encima o debajo de la mesa.

4.3. Coordinación adversativa

Vegamián (1978: 313) recoge *sarora*, la cual traduce como “pero”. Este coordinador no fue hallado por el investigador. En su lugar, se encontró como equivalente al “pero” del español la forma *-rat* acompañada de una partícula negativa, como se puede apreciar en (21).

- (21) po aw üpomo sikora-**rat** wa
 yuca 1s sembrar sacar -y NEG
 Yo sembré la yuca pero no la cosecharé.

4.4. Coordinación causal

Vegamián (1978: 315) aporta como equivalentes al coordinador “porque” del español, las formas *otápara*, *otapi*, *pompe*, *ta*, *tar*, *úmpape*. Obregón y Armato (1986: 144) reconoce la forma *ishi*.

Los datos recogidos en la elicitación señalan que para expresar la relación causal en la coordinación, el yukpa utiliza el coordinador *ishi*, pospuesto al segundo coordinado. Es posible anteponer a este coordinador el morfema *sa*, una proforma que permite retomar la información dada en la primera cláusula. Veamos los siguientes ejemplos:

- (22) o pimtar-ne tomakare kiyopo atapo **ishi**
 3s venir-NEG trabajo lluvia caer porque
 Él no vino porque estaba lloviendo.
- (23) o pimtar-ne tomakare **sa ishi** kiyopo atapo
 3s venir NEG trabajo PROF porque lluvia caer
 Él no vino porque estaba lloviendo.

- (24) awu (o) iyo **sa ishi** awu tokapo
 1s 3s dejar PROF porque 1s golpear
 Lo dejé porque me golpeaba.

Cuando aparece la proforma, ésta se ubica antes del segundo coordinado y atrae hacia sí el coordinador, quedando este último en posición prepositiva.

Para finalizar, se puede apreciar que en yukpa se pueden elidir el coordinador cuando no se corre peligro de confusión (25), aunque no es lo común en esta lengua. En el caso de la unión de nombres propios, el uso del coordinador es importante (26).

- (25) Pedro kiripo araya masaya apuyi
 Pedro culebra araña avispa agarró
 Pedro atrapó culebras, arañas, avispas.

- (26) María etpe-**rat** Pedro aw isari
 María más -y Pedro 1s vi
 Vi a María y Pedro.

4.5. La partícula *-rat*

La partícula *-rat* puede aparecer para señalar coordinación, formando siempre parte de una forma más compleja etpe-*rat* o ete-*rat* “más-y” para la conjunción y waipo-*rat* o vepo-*rat*, “NEG-y” para la disyunción.

Payne (1997: 340) señala que no hay razones particulares para que las lenguas empleen estrategias específicas para señalar estos dos tipos de relaciones. En el caso que nos ocupa, el yukpa, podemos apreciar una estrategia común para señalar las coordinaciones conjuntivas, disyuntivas y adversativas, con el uso de la partícula *-rat*. Pero encontramos también una estrategia única para la disyunción, con el uso de la partícula *oropach*.

CONCLUSIONES

- El yukpa presenta una coordinación del tipo monosindético. Para unir FNs y FVs se prefiere ubicar el coordinador (co) antepuesto al segundo coordinado (A co-B), es decir, la posición prepositiva.

- Para unir FNs, pronombres, adjetivos y adverbios, se utilizan los coordinadores *etet*, *etpe-rat*, *ete-rat* y *-rat*.
- Para la coordinación conjuntiva de cláusulas la estrategia preferida es la sufijación de la partícula *-rat* al primer elemento de la segunda cláusula. Por lo tanto, se puede establecer como posición la pospositiva en el segundo coordinado (A B-co).
- En el caso de la coordinación causal, el coordinador se ubica en la posición final de la segunda cláusula (A B-co), pero se reubica en la posición previa al segundo coordinado cuando se utiliza la proforma *sa* (A co-B).
- El yukpa parece no poseer coordinador adversativo. Para construir este tipo de coordinación, utiliza el conjuntivo *-rat*.
- El uso de la partícula *-rat* se establece entonces como una estrategia común para establecer relaciones conjuntivas, disyuntivas y adversativas.
- Los tipos semánticos de coordinación presente en el yukpa son:

Conjuntiva	Etet, etpe-rat, ete-rat, -rat
Disyuntiva	Oropach, waipo-rat, vepo-rat
Causal	Ishi

Bibliografía

- CHAVIER, M. 2005. **La coordinación en ye'kwana**. Ponencia presentada en el XIV Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina ALFAL. Monterrey, México.
- CRYSTAL, D. 2000. **Diccionario de Lingüística y fonética**. Barcelona, España. Octaedro.
- GUTIERREZ, M. 2001. **Gramática Didáctica del Pemón**. Caracas, Venezuela. Vicariato Apostólico del Caroní y Universidad Católica Andrés Bello.
- HALL, K. 1988. **The morphosyntax of discourse in De'kwana Carib**. Ph.D dissertation. Washinton University.
- HASPELMATH, M. 2004. **Coordinating Constructios: An overview**. Disponible en <http://www.eva.mpg.de/~haspelmt/2004coo.pdf>. Leído el 30 de septiembre de 2005.

- HASPELMATH, M. 2000. **Coordination**. Disponible en <http://www.eva.mpg.de/~haspelmt/2004coo.pdf>. Leído el 30 de septiembre de 2005.
- MOSONYI, E y MOSONYI, J. 2000. **Manual de lenguas indígenas de Venezuela**. Tomo II Caracas. Fundación Bigott
- NIÑO, E. 1999. **Aspecto de la morfología del yukpa**. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Universidad del Zulia
- OBREGÓN, H. y ARMATO, J. 1986. **Léxico yukpa-español español-yukpa**. Maracay, Venezuela. Iupemar.
- PAYNE, T. 1997. **Describing morphosyntax**. Cambridge. Cambridge University Press.
- ROMERO-FIGUEROA, A. 2002. **Análisis morfosintáctico: una visión tipológica**. Caracas, Venezuela. Universidad Católica Andrés Bello.
- SÁNCHEZ, A. 2004. **La oración simple y la cláusula relativa en yukpa**. Maracaibo, Venezuela. Tesis de Maestría en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Universidad del Zulia.
- SOUSA, M. 2005. **Fonología e Gramática Ingarikó**. Ter verkrijgin van de graad van doctor aan de Vrije Universiteit Amsterdam. Amsterdam. Universiteit Amsterdam
- SWIGGERS, G. 2004. **El orden de palabra en yukpa**. *Lingua Americana*. Año VIII. N°14. Maracaibo, Venezuela. Universidad del Zulia.
- VEGAMIÁN, Felix 1978. **Diccionario ilustrado yupa español español yupa**. Caracas, Venezuela. Formateca.